



Dekret

Decreto

der Abteilungsdirektorin
des Abteilungsdirektors

della Direttrice di Ripartizione
del Direttore di Ripartizione

Nr.

N.

26506/2019

35.3 Amt für Handel und Dienstleistungen - Ufficio Commercio e servizi

Betreff:

Darlehen aus dem Rotationsfonds an
Handelsunternehmen zur Beschaffung von
Liquidität

Oggetto:

Finanziamenti dal fondo di rotazione ad
imprese di commercio per la costituzione di
liquidità

Die Direktorin der Abteilung Wirtschaft hat folgende Rechtsvorschriften, Unterlagen und Tatsachen zur Kenntnis genommen:

- den Beschluss vom 26.11.2019, Nr. 984, mit welchem die Landesregierung die vollständige Durchführung der Fördermaßnahmen laut Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, in geltender Fassung, „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ der zuständigen Abteilungsdirektorin übertragen hat;
- das Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9 "Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung";
- das Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4 "Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft" sowie die diesbezüglichen Anwendungsrichtlinien, genehmigt mit Beschluss Nr. 375/2018, und nachfolgende Änderungen;
- den Beschluss Nr. 771, vom 1. Juli 2014, mit welchem die Landesregierung die Verordnung (EU) der Kommission Nr. 1407/2013 vom 18.12.2013 betreffend De-minimis –Beihilfen aufgenommen hat;
- die Abkommen zwischen der Autonomen Provinz Bozen und den Kreditanstalten Investitionsbank Trentino Südtirol AG, Raiffeisen Landesbank Südtirol AG, Südtiroler Sparkasse AG, Südtiroler Volksbank Genossenschaft a.A., Intesa San Paolo SpA., Banca Nazionale del Lavoro AG, Cassa Rurale Centrofiemme-Cavalese - Banca di Credito Cooperativo Gen., Cassa Rurale Novella und Alta Anaunia - Banca di Credito Cooperativo - Soc. Coop. und Raiffeisenkasse Ritten Gen.;
- das Dekret des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung vom 31. Mai 2017, Nr. 115 „Verordnung zur Regelung der Funktionsweise des Nationalen Registers für staatliche Beihilfen im Sinne des Artikels 52, Absatz 6 des Gesetzes vom 24. Dezember 2012, Nr. 234 in geltender Fassung“;
- die Verzeichnisse, mit den aufgelisteten Gesuchstellern, welche im Besitze der Voraussetzungen im Sinne der obgenannten Richtlinien sind, und wesentlicher Bestandteil dieses Dekretes sind;
- die Verfügbarkeit zur Zulassung der

La direttrice della ripartizione economia ha preso atto delle seguenti leggi, atti amministrativi, documenti e fatti:

- la delibera 26.11.2019, n. 984, con la quale la Giunta provinciale ha delegato l'assunzione dei provvedimenti per l'integrale attuazione delle previsioni in materia di agevolazioni economiche di cui alla legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 e successive modifiche "interventi della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige per il sostegno dell'economia" alla direttrice di ripartizione competente;
- la legge provinciale del 15 aprile 1991, n. 9 "Costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche";
- la legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 "Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige per il sostegno dell'economia" e relativi criteri di applicazione, approvati con delibera n. 375/2018 e successive modifiche;
- la delibera n. 771, del 1 luglio 2014, con la quale la Giunta provinciale ha recepito il Regolamento (UE) n. 1407/2013 dd. 18.12.2013 relativo agli aiuti "de minimis";
- le convenzioni tra la Provincia Autonoma di Bolzano e gli istituti di credito Mediocredito Trentino Alto Adige SpA, Cassa Centrale Raiffeisen dell'Alto Adige SpA, Cassa di Risparmio di Bolzano SpA, Banca Popolare dell'Alto Adige coop. pa., Intesa San Paolo SpA., Banca Nazionale del Lavoro SpA e e Cassa Rurale Centrofiemme-Cavalese Banca di Credito Cooperativo - soc.coop., Cassa Rurale Novella e Alta Anaunia - Banca di Credito Cooperativo - Soc. Coop. e Cassa Rurale Renon Soc.coop.;
- Il decreto del Ministero dello sviluppo economico n. 115 del 31 maggio 2017 "Regolamento recante la disciplina per il funzionamento del Registro nazionale degli aiuti di Stato, ai sensi dell'art. 52, comma 6, della legge 24 dicembre 2012, n. 234 e successive modifiche e integrazioni";
- gli allegati elenchi dei richiedenti, che sono in possesso dei requisiti di cui ai criteri sopracitati, che fanno parte integrante del presente decreto;
- la disponibilità finanziaria per l'ammissione

beigelegten Gesuche;

- die im Amt aufliegenden Akten

Dies vorausgeschickt und festgestellt,

v e r f ü g t

die Abteilungsdirektorin

1. den Unternehmen, aufgelistet in den beiliegenden Verzeichnissen, welche integrierender Bestandteil dieses Dekretes sind, eine Finanzierung aus dem Rotationsfonds im Sinne des Landesgesetzes vom 15.04.1991, Nr. 9, mit den entsprechend, angeführten Bedingungen zu gewähren, und zwar als „De minimis“- Beihilfe im Sinne der Verordnung Nr. 1407/2013;

2. die betreffenden Kreditanstalten zum Abschluss der entsprechenden Darlehensverträge, im Rahmen obgenannter Abkommen, zu ermächtigen;

3. zum Abschluss des Darlehensvertrages eine Frist von 6 Monaten, ab Erhalt der Mitteilung der Gewährung des gegenständlichen Darlehens festzulegen;

4. bezüglich der Zweckbindung und Auszahlung auf die Verfahren zu verweisen, die im eigenen Beschluss Nr. 32 vom 11. Jänner 1993 vorgesehen sind;

5. der Betrag von **56.000,00** Euro betreffend die Gesamtsumme des Kapitalanteiles zu Lasten des Landes, wurde schon mit Beschluss Nr. 5829/92 und nachfolgende Vorbuchungen, zweckgebunden;

6. di erfolgte Eingabe der Informationen im Nationalen Register für staatliche Beihilfen und die erfolgte Konsultation desselben; der „Gewährungskodex RNA-COR“ wird im beiliegenden Verzeichnis, welches wesentlicher Bestandteil dieses Dekretes sind, angeführt;

delle domande in allegato;

- gli atti d'ufficio

Ciò premesso

La direttrice di ripartizione

d e c r e t a

1. di concedere alle imprese, ed alle condizioni di cui agli allegati elenchi, che fanno parte integrante del presente decreto, un finanziamento dal fondo di rotazione ai sensi della legge provinciale 15/04/1991, n. 9, quale aiuto in regime “de minimis” di cui al regolamento (UE) n. 1407/2013;

2. di autorizzare gli Istituti di credito in interesse a stipulare, sulla base di quanto previsto dalle convenzioni sopraccitate, i relativi contratti di mutuo;

3. di fissare per la stipulazione del contratto di mutuo un termine di 6 mesi, con decorrenza dalla data di ricevimento della comunicazione di concessione del presente mutuo;

4. di rinviare alle disposizioni previste dalla propria deliberazione n. 32 dell'11 gennaio 1993 per quanto riguarda l'impegno e la liquidazione;

5. l'importo di **56.000,00** Euro concernente la somma complessiva delle quote di partecipazione a carico della Provincia è stato già impegnato con delibera n. 5829/92 e successive prenotazioni;

6. l'avvenuto inserimento delle informazioni nel Registro nazionale degli aiuti di Stato e l'avvenuta interrogazione dello stesso; il rispettivo “Codice Concessione RNA–COR” viene indicato nell' elenco allegato, che fa parte integrante del presente decreto;

Abteilungsdirektorin

Direttrice di ripartizione

Manuela Defant

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

Abteilung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

Ripartizione

BESCHLUSSLISTE / LISTA DI DELIBERAZIONE

Listennummer / numero della lista : 123
Listendatum / data della lista : 13.12.2019

Positive

Amt / Ufficio : Amt für Handel und Dienstleistungen
Gesetz / Legge : Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4

lfd.Nr. n.ord.	Vor- u. Zuname Betrieb Gemeinde Aktivitäten Ivanr. / Steuernr.	Nome e cognome Azienda Comune Attività P.I. / C.F.	Aktennr / n.dom. Data / Datum	Vorhaben Investimento	Zugel.Betrag Spesa ammessa	BSA/ ESL	gen. Darlehen mutuo concesso	% Land prov	Anteil Land quota prov.	Laufz. durata J.Voram. a.pream.	Kreditanstalt Istituto mutuante
1	PICHLER VERONIKA 39050 DEUTSCHNOFEN STENK 6B 03052100215 CER-Nr. 1483114	PICHLER VERONIKA 39050 NOVA PONENTE LOCALITÀ STENK 6B 03052100215	109 23.10.2019	Beschaffung von Liquidität costituzione di liquidità TOTALE Gesuch/domanda	20.000,00 20.000,00	1,19	20.000,00 20.000,00	80,00	16.000,00 16.000,00	4,0 0,0	Raiffeisenverband Suedtirol Raiffeisenverband Alto Adige
2	VERUM VGMBH 39012 MERAN GROSSE-CARDUCCI- STRASSE 1 02998840215 02998840215 COR-Nr. 1483131	VERUM SOCIETÀ A RESPONSABILITÀ LIMITATA SEMPLIFICATA 39012 MERANO VIA G. CARDUCCI 1 02998840215 02998840215	110 13.11.2019	Beschaffung von Liquidität costituzione di liquidità TOTALE Gesuch/domanda	50.000,00 50.000,00	2,75	50.000,00 50.000,00	80,00	40.000,00 40.000,00	10,0 0,0	Suedtiroler Sparkasse Bozen Cassa di Risparmio di Bolzano
TOTALE :					70.000,00		70.000,00		56.000,00		



Amt für Finanzaufsicht

Ufficio Vigilanza

La spesa del presente decreto rientra nelle disponibilità del fondo di rotazione L.P. 9/1991
Die Ausgaben dieses Dekretes werden mit den Verfügbarkeiten des Rotationsfonds L.G. 9/1991 abgedeckt

Die Ausgaben dieses Dekretes werden mit den Verfügbarkeiten des Rotationsfonds LG 9/1991 abgedeckt
La spesa del presente decreto rientra nelle disponibilità del fondo di rotazione L.P. 9/91

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Amtsdirektor
Il Direttore d'Ufficio

FONTANA BRUNO

16/12/2019

Die Abteilungsdirektorin
La Direttrice di Ripartizione

Defant Manuela

18/12/2019

Für den buchhalterischen Abschnitt

Per la parte contabile

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht
Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

CALE CLAUDIO

18/12/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 5 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Bruno Fontana

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 5
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Manuela Defant

nome e cognome: Claudio Cale'

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

18/12/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma